

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś wiedzielibyście co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie — potępialibyście — niewinnych.                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie kiedykolwiek potępiłicie niewinnych                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdybyście zaś rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary ,* ** nie potępialibyście niewinnych. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Gdyby zaś wiedzieliście, co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary, nie potępiłibyście niewinnych.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie (kiedy)kolwiek potępiłicie niewinnych                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdybyście rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdybyście wiedzieli, co to znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych;                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A gdybyście wiedzieli, co jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nigdy byście byli nie potępiali niewinnych.              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Chcę raczej miłosierdzia niż ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I gdybyście byli zrozumieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdybyście zrozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdybyście zrozumieli, co znaczą słowa: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych.                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Gdybyście zrozumieli, co znaczy miłosierdzia chcę, nie ofiary, nie                                                        |

<sup>1)</sup> Miłosierdziem było w tym przypadku zlitowanie się nad głodnymi, ofiarą – podporządkowanie się Prawu. Jeśli czyn miłosierdzia koliduje z poleceniem Prawa, pierwszeństwo należy dać miłosierdziu (<x>470 12:11-12</x>; <x>660 2:13</x>). Prawo jest przewodnikiem, a nie tyranem (por. <x>550 3:24</x>).

<sup>2)</sup> <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | osądzałibyscie niewinnych.                                                                                                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | O, gdybyście mogli pojąć sens tych słów: Miłości chcę, a nie ofiary! - nie potępialibyscie niewinnych.                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdybyście zrozumieli, co to znaczy: 'Miłosierdzia chcę bardziej niż ofiary', nie potępialibyscie niewinnych.                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли б же ви збагнули, що означає: Я милосердя хочу, а не жертви, то ніколи не засуджували б невинних.                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli zaś przedtem rozeznaliście co jest: Litość chcę i nie ofiarę, nie by z góry zawyrokowaliście skazanie tych niewinnych. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdybyście wiedzieli, co to jest: Prośby o litość chcę, a nie ofiary, nie potępialibyscie niewinnych.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gdybyście wiedzieli, co znaczy: "Miłosierdzia chcę raczej niż całopalenia", nie potępialibyscie niewinnych.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdybyście jednak zrozumieli, co to znaczy: 'Miłosierdzia chcę, a nie ofiary', nie potępilibyscie niewinnych.                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdybyście wiedzieli, co znaczą słowa: „Pragnę waszej miłości, a nie ofiar”, wówczas nie potępialibyscie niewinnych.           |